

Valeurs et principes du Code professionnel des interprètes communautaires.



Une réflexion éthique: qu'est-il juste de faire et comment dois-je agir?

«ÉTHIQUE» et «MORALE»

Qu'est-ce que la «Morale» ?

- La morale définit la conduite des individus dans une certaine société, ce qui est bon et ce qui est mauvais, les valeurs, les principes, les normes sociales qui doivent être suivies par les membres de cette société.
- Chaque société exige donc que les individus se conforment à certaines règles et principes, conçus comme justes. Il faut s'adapter à ces règles et principes pour la survie de la société, sinon ce sera le chaos.

«ÉTHIQUE» et «MORALE»

«Morale» et «Loi»

- Dans notre société, certains principes et normes morales sont d'abord écrits dans les «lois».
- Mais pas toutes les normes morales sont «dans la loi», ce sont des habitudes à suivre sans qu'elles soient codifiées dans des règlements.



Qu'est-ce que le Code professionnel des interprètes communautaires?

- C'est la «morale professionnelle» qui détermine comment les interprètes doivent se comporter dans leur activité, quels devraient être les principes, les valeurs et les habitudes de leur profession, ce qui est juste et ce qui est faux.
- Mais pas tous les principes, valeurs et habitudes figurent dans le code professionnel. On part du principe qu'on les suit parce qu'ils font partie de la «morale sociale» et de la «morale professionnelle».



MAIS ALORS, C'EST QUOI L'ÉTHIQUE?

Si la «Morale» est l'ensemble des habitudes, valeurs, principes et normes d'une société ou d'une profession, l'«Éthique» est ...

- ***la réflexion personnelle, autonome, critique et responsable sur la «Morale», sur le Code professionnel.***



...nous ne sommes pas des machines «programmées» par le «code professionnel», mais des êtres humains libres et capables de réfléchir...

Valeurs et principes du Code professionnel...

«*Liberté, égalité et solidarité*»:

- Les principes, les droits, les devoirs de presque tous les codes professionnels renvoient aux principes qui sont à la base des sociétés démocratiques et libérales modernes, contenus par exemple dans la «Déclaration universelle des droits de l'homme» et dans la «Constitution fédérale suisse».



Valeurs et principes du Code professionnel...

Valeur et dignité de chaque personne:

- Premier article de la *Déclaration universelle des droits de l'homme*: «Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité».
- Article 7. de la *Constitution suisse*: «Dignité humaine. La dignité humaine doit être respectée et protégée».



Valeurs et principes du Code professionnel...

Contre la discrimination:

- Premier article de la *Déclaration universelle des droits de l'homme*: «Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation».
- Article 8. de la *Constitution suisse*: «Nul ne doit subir de discrimination du fait notamment de son origine, de sa race, de son sexe, de son âge, de sa langue, de sa situation sociale, de son mode de vie, de ses convictions religieuses, philosophiques ou politiques ni du fait d'une déficience corporelle, mentale ou psychique».

Valeurs et principes du Code professionnel...

Égalité des chances et intégration:

- Article 2 de la *Constitution suisse*: «La Confédération suisse veille à garantir une égalité des chances aussi grande que possible».



Attitudes derrière l'Éthique professionnelle...

Conscience et compréhension de soi:

- Les principes, valeurs, droits, devoirs et attitudes sont suivis par l'interprète non seulement parce qu'ils sont «écrits dans le code», ou parce que «l'employeur les exige», mais parce qu'il «les partage et s'en approprie», parce qu'il croit que ces principes devraient être à la base de son engagement personnel professionnel.

Attitudes derrière l'Éthique professionnelle...

Autonomie et responsabilité:

- Autonomie signifie être capable de réfléchir personnellement, individuellement, sur ce qui est juste et ce qui est faux, sur la manière de se comporter et sur ce qu'il faut faire, en partant des principes, valeurs, droits et devoirs contenus dans le code professionnel.
- Une fois qu'il a décidé ce qui est juste ou faux et comment se comporter, l'interprète prend la responsabilité, personnelle et professionnelle, de ses actions et de son comportement.

Attitudes derrière l'Éthique professionnelle...

Être capable de motiver et justifier ses actions:

- À partir du code professionnel, de sa propre expérience et de la réflexion personnelle, l'interprète est en mesure de motiver, expliquer et justifier son point de vue et son propre comportement.

...Nous ne savons pas toujours ce qu'il est juste que nous fassions, il faut d'abord y penser... Cela demande une réflexion éthique, individuelle et responsable...



- Si sur les principes et les valeurs, les droits et les devoirs d'une société ou d'un «code professionnel» nous sommes (presque) tous d'accord, les «problèmes éthiques et professionnels » apparaissent quand nous devons appliquer les principes et les valeurs à des cas pratiques et concrets.
- Et nous ne pouvons pas exiger que pour tous les problèmes pratiques il y ait toujours une règle, un code qui nous dise ce qu'il est juste de faire et comment nous comporter. Le code deviendrait un code très long, compliqué et «bureaucratique», et les cas pratiques étant toujours différents les uns des autres, ils ne peuvent pas être «enfermés dans un règlement».

...et c'est pourquoi le code professionnel contient les principes premiers qu'il faut être à même d'appliquer individuellement dans son activité professionnelle...

Quelques exemples de problèmes possibles et de conflits éthiques dans la profession...

Respect de la dignité de la personne et impartialité

«Au cours d'une intervention d'interprétariat, un professionnel a une attitude ouvertement discriminatoire et raciste, et il prononce des phrases irrespectueuses envers le migrant...»

- *Que faire et comment se comporter? Donner plus de valeur au principe d'impartialité et ne rien faire, ou exiger du professionnel le respect de la dignité de chaque personne contre la discrimination?*

Quelques exemples de problèmes possibles et de conflits éthiques dans la profession...

Respect de la différence culturelle et égalité des chances

«Au cours d'une intervention d'interprétariat dans le domaine social, le mari d'une famille de migrants dit que sa femme ne doit pas travailler parce que, dans leur culture, c'est comme ça. La professionnelle demande son avis à l'interprète sur la différence culturelle... »

- *Que faire et comment se comporter? Essayer d'expliquer la différence culturelle en restant impartial et sans prendre parti? Ou justifier la différence culturelle? Ou bien prendre position en faveur de l'égalité des chances? Ou encore s'abstenir de répondre?*